

# Contexto de aparición de los errores más frecuentes por transferencia negativa del inglés como L1 en el uso de las preposiciones: *a, en, de, para* y *por* en español como Lengua Extranjera (ELE)\*

**Context of Negative Transfer Errors in the Use of Prepositions: *a, en, de, para,* and *por* From English as L1 to Spanish as a Foreign Language (SFL)**

**Contexto da ocorrência dos erros mais frequentes por transferência negativa de inglês como L1 no uso de preposições: *a, en, de, para* e *por* em espanhol como língua estrangeira (ELE)**



## Para citar este artículo

Carrillo, A. y Ferreira, A. (2020). Contexto de aparición de los errores más frecuentes por transferencia negativa del inglés como L1 en el uso de las preposiciones: *a, en, de, para* y *por* en español como Lengua Extranjera. *Folios*, 51, 151-161.  
doi: 10.17227/folios.51-8612

**Aymara Carrillo Inzunza\*\*** Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7326-7222>

**Anita Ferreira Cabrera\*\*\*** Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7979-6467>

\* Este artículo se desarrolló en el contexto del Proyecto de investigación Fondecyt no. 1180974: "Diseño e implementación de un corpus escrito de aprendientes de ELE en formato computacional para el análisis de la interlengua" de la Dra. Anita Ferreira.

\*\* Magíster en Lingüística Aplicada, Universidad de Concepción, Chile. Profesora de la Universidad de Concepción, Chile.

**Correo electrónico:** [aymcarrillo@udec.cl](mailto:aymcarrillo@udec.cl)

\*3 Doctora en Inteligencia Artificial, PhD., University of Edinburgh, Escocia. Profesora de la Universidad de Concepción, Universidad Pedagógica Nacionalón, Chile.

**Correo electrónico:** [aferreir@udec.cl](mailto:aferreir@udec.cl)

Artículo recibido  
21 • 10 • 2018

Artículo aprobado  
25 • 07 • 2019

## Resumen

En este estudio cuantitativo y cualitativo se analizaron los contextos de aparición de los errores más frecuentes por transferencia negativa de la lengua materna (L1) inglés en la interlengua (IL) de aprendientes de ELE en contextos de instrucción formal. En específico, los errores que afectan a las preposiciones *a*, *en*, *de*, *para* y *por*, estudiados bajo la metodología del Análisis de Errores (AE) y los procedimientos de la Lingüística de Corpus (LC), en lo que atañe a los pasos propuestos por Corder (1967): recopilación del corpus, identificación, catalogación, descripción y explicación de los errores. Los resultados indican que los cuatro errores más frecuentes son la falsa selección de *en* para expresar pertenencia, la falsa selección de *para* en infinitivo como complemento de sustantivo, la adición de *a* por falsa regencia preposicional y la omisión de *a* en pronombres de objeto con verbos del tipo *gustar*. A partir de estos resultados se puede trabajar en una taxonomía para clasificar errores por transferencia, facilitando su identificación y posterior tratamiento.

### Palabras clave

transferencia negativa; L1; ELE; análisis de errores

## Abstract

This is a quantitative and qualitative study which analyzed the context of the most frequent negative transfer errors related to the use of prepositions: *a*, *en*, *de*, *para*, and *por*. These errors were found in written texts produced by native English speakers learning SFL in contexts of formal instruction. This study is based on Error Analysis methodology and Corpus Linguistics procedures, as far as the steps are concerned proposed by Corder (1967): corpus collection, identification, cataloging, description and explanation of errors. Results demonstrate that the most frequent errors are wrong selection of *en* to express possession, wrong selection of *para* in infinitive as noun complement, addition of *a* in verbal regency, and last, omission of *a* in object pronouns with verbs as *gustar*. From these results on, it is possible to work on taxonomy in order to classify negative transfer errors, facilitating its identification and treatment.

### Keywords

negative transfer; SFL; L1; error analysis

## Resumo

Neste estudo quantitativo e qualitativo, foram analisados os contextos de ocorrência dos erros mais frequentes por transferência negativa da língua materna (L1), inglês, na interlíngua (IL) dos alunos do ensino superior em contextos formais de instrução. Especificamente, os erros que afetam as preposições *a*, *en*, *de*, *para* e *por*, estudados sob a metodologia da Análise de Erros (EA) e os procedimentos da Linguística de Corpus (LC), no que diz respeito às etapas propostas por Corder (1967): compilação de corpus, identificação, catalogação, descrição e explicação de erros. Os resultados indicam que os quatro erros mais frequentes são a seleção falsa de *en* para expressar pertencimento, a seleção falsa de *para* no infinitivo como complemento do substantivo, a adição de *a* para regência preposicional falsa e a omissão de pronomes de objeto com verbos do tipo *gustar*. A partir desses resultados, pode-se trabalhar em uma taxonomia para classificar erros de transferência, facilitando sua identificação e tratamento subsequente.

### Palavras-chave

transferência negativa; L1; ELE; análise de erros

## Introducción

Durante las primeras fases de adquisición, los aprendientes suelen apoyarse en las estructuras de su L1 al intentar comunicarse en la LO (Brogan y Son, 2015), por lo que la transferencia de propiedades lingüísticas puede afectar los niveles fonético y fonológico, sintáctico, morfológico, léxico y discursivo (Towell y Hawkins, 1994). En este caso, analizar y comparar la lengua que produce un aprendiente con la que produce un hablante nativo permite interpretar los errores por transferencia y ofrecer explicaciones sobre el porqué de su presencia (Walsh, 2010).

En este artículo se presentan los resultados de un estudio descriptivo cualitativo y cuantitativo basado en el análisis de errores de un corpus de 131 textos del Corpus CAELE<sup>1</sup> (Ferreira, 2014; Ferreira y Elejalde, 2017) producidos por veinte aprendientes de ELE cuya L1 es el inglés, siendo el principal objetivo determinar los contextos de aparición de los errores más frecuentes por transferencia negativa en contextos de instrucción formal asociados a las preposiciones *a, en, de, para y por*. Esta investigación se circunscribe en la interdisciplina de la Lingüística Aplicada (LA) y en el campo de la ASL, empleando la metodología del Análisis de Errores (AE) y los procedimientos de la Lingüística de Corpus (LC) para el procesamiento y análisis de textos escritos por aprendientes de ELE, delimitados en el modelo metodológico de los proyectos Fondecyt No. 1140650 (Ferreira, 2014) y Fondecyt No. 1180974 (Ferreira, 2018).

En el presente texto, en primera instancia, se presentan los fundamentos teóricos del estudio; en segunda, se procede a su descripción, metodología y procedimientos; luego, se exponen y discuten los resultados obtenidos y, finalmente, se presentan las conclusiones de este estudio, considerando sus limitaciones y proyecciones.

<sup>1</sup> El corpus CAELE es una colección de 739 textos escritos por 113 aprendientes de ELE, 61 de nivel A2 y 53 de nivel B1, recolectados entre los años 2014 y 2016 y almacenados y procesados en formato digital para la detección de errores lingüísticos en los distintos niveles de aprendizaje del ELE.

## Planteamientos Teóricos

### Transferencia Lingüística

La transferencia lingüística fue incorporada en el campo de la enseñanza de idiomas asociada con la tendencia de los aprendientes a trasladar rasgos de su L1 a la LO, ya sean fonéticos, morfológicos, sintácticos, léxicos y pragmáticos (Galindo, 2005). Si bien en un principio se empleó el concepto de *interferencia*, este se ha abandonado debido a su asociación con teorías conductistas y connotación negativa (Hijazo-Gascón, 2012) y ha sido reemplazado simplemente por *transferencia*, entendida como la influencia producto de las similitudes y diferencias entre la LO y cualquier otra lengua adquirida con anterioridad y del juicio consciente o inconsciente del aprendiente sobre esas características (Odlin, 1989).

En el contexto del Análisis Contrastivo se consideraba que los individuos transferían formas, significados y distribuciones desde su L1; además, se entendía que los elementos similares entre la L1 y la LO serían más fáciles de aprender que los diferentes, debido a la equivalencia entre *diferencia* y *dificultad* (Fernández, 1995; Hijazo-Gascón, 2012; Marín, 2013). Se reivindicó entonces la necesidad de comparar sistemáticamente la L1 con la LO para buscar similitudes y diferencias e identificar las áreas problemáticas en el proceso de aprendizaje (Galindo, 2005). En el marco del AC clásico, los errores de los aprendientes eran producto de la interferencia de la L1 y esta influencia inhibía el aprendizaje, por lo que debía erradicarse (Selinker, 1992). Sin embargo, en el contexto del AE, los errores comenzaron a estudiarse para descubrir sus causas, por lo que la transferencia se consideró como un mecanismo de resolución de problemas en distintas tareas comunicativas que no podían desarrollarse automáticamente (Odlin, 1989; Martín, 2000; Manchón, 2001).

En relación con qué es lo que se transfiere, los aprendientes tienden a aplicar hipótesis de equivalencia simplificada LO=L1 y usan funciones, significados o unidades de la L1 en la LO, estableciendo relaciones interlingüísticas simplificadas. Asimismo transfieren principios abstractos de organización de

información a la L0, al aplicar principios basados en la L1 y en presunciones con respecto al funcionamiento similar de ambas lenguas (Ringborn, 2013). La transferencia puede considerarse como positiva o negativa cuando la lengua facilita la adquisición de una estructura o cuando produce un error (Galindo, 2005) y se pueden identificar cuatro estrategias asociadas a errores por transferencia negativa: la recurrencia a la gramática de la L1, la simplificación de la morfosintaxis, la generalización de reglas por la observación parcial de determinados morfemas y la sustitución de estructuras por circunloquios o perífrasis (Ferrán, 1990, citado en Davis, Moyano y Picelille, 2010).

Distintas investigaciones han estudiado la transferencia negativa desde el inglés al español en contextos de instrucción formal. El estudio de Alonso y Palacios (1994) indicó que los aprendientes de habla inglesa presentaron más dificultades en el uso de los verbos *ser/ estar*, los pronombres, el género, ortografía, vocabulario y artículos. El trabajo de Calvo (2005) evidenció que la mayor parte de los errores se relacionaban con la transferencia a nivel de preposiciones y objetos preposicionales, concordancia, conectores y conjunciones, artículos y pronombres, tiempos verbales, ortografía y vocabulario. El estudio de Camarero (2012), enfocado en el uso de los verbos que rigen preposición, concluyó que los errores se debieron a la interferencia entre el inglés y el español, siendo la similitud de la forma verbal la causante de la transferencia de la preposición. El estudio de Brogan y Son (2015) demostró que los errores más frecuentes se asocian a las preposiciones, el verbo *to be* (*ser/ estar*), adjetivos y adverbios.

### **Corpus de Aprendientes en Formato Electrónico**

Los corpus de aprendientes en formato electrónico se definen como una colección virtual de datos de la lengua natural producida por aprendientes de una L0 y difieren de otros tipos de datos empleados en la ASL ya que son computarizados (se usan *softwares* lingüísticos para analizarlos, por lo que los datos se pueden manipular rápidamente a través

de funciones de búsqueda, conteo y clasificación) y extensos (son una base más confiable para describir y modelar la L1) (Dagneaux, Dennes y Granger, 1998; Granger, 2004; Ferreira, Elejalde y Vine, 2014). La exploración lingüística de los corpus de aprendientes puede realizarse por medio del Análisis de Errores asistido por Computador, que emplea herramientas computacionales para etiquetar, recuperar y analizar los errores en la L1 de aprendientes y se basa en corpus electrónicos de aprendientes y en procedimientos de la Lingüística de Corpus para describir y clasificar los errores. Se suponen dos clases de métodos: el primero selecciona un elemento que tiende al error y analiza el corpus para identificar todos los casos de mal uso con ayuda de *softwares* especializados, mientras que el segundo idea un sistema estandarizado de etiquetas para etiquetar todos los errores en un corpus en distintos niveles de categorización (Granger, 2002; Díaz-Negrillo y Fernández-Domínguez, 2006). Luego de su anotación, los errores pueden analizarse para contabilizarlos, obtener listas de tipos específicos u observarlos en distintos contextos (Dagneaux et ál., 1998). La metodología del AE corresponde a los pasos propuestos por Corder (1967): recopilación del corpus, identificación, catalogación, descripción y explicación de los errores y terapias que se pueden proponer para resolverlos (Alba Quiñones, 2009).

### **Recopilación, identificación de errores y sistema de anotación en corpus**

La dimensión descriptiva de un análisis de errores considera un criterio de clasificación lingüística (nivel lingüístico en el que se encuentra el error) y de modificación de la L0 (alteraciones que se pueden observar en los errores, como la omisión, adición, sustitución u orden de los elementos) (Ferreira et ál., 2014; Dulay, Burt y Krashen 1982, citados en Granger, 2003; Díaz-Negrillo y Fernández-Domínguez, 2006). La dimensión explicativa se corresponde con el criterio etiológico y busca identificar las causas del error. Sobre la base de esta idea, se considera que cuando un aprendiente elige confrontar su propio conocimiento insuficiente, intenta transmitir el mensaje empleando todo lo que tiene

a su disposición, incluyendo distintas estrategias que puede conducir al error (Alexopoulou, 2006).

## Metodología de la investigación

Este estudio se basa en el modelo metodológico de los proyectos Fondecyt no. 1140650 (Ferreira, 2014) y no. 1180974 (Ferreira, 2018) para la identificación, clasificación y procesamiento de errores en un corpus de aprendientes de lenguas que se sustenta en la metodología del Análisis de Errores Asistido por Computador y en los procedimientos del uso de Corpus de Aprendientes de Lenguas en Formato Electrónico. El principal objetivo es establecer los contextos de aparición de los errores por transferencia negativa más frecuentes en el uso de las preposiciones *a, en, de, para y por* en la producción escrita de aprendientes de ELE L1 inglés.

### El estudio

Este estudio es descriptivo con enfoque de análisis de datos mixto cuantitativo y cualitativo. El análisis cuantitativo determinó la frecuencia de los errores por transferencia, mientras que el análisis cualitativo consistió en el análisis del contexto de aparición de los errores por transferencia más frecuentes.

### Descripción del corpus

Para formar el corpus de este estudio se seleccionaron textos escritos producidos por aprendientes de ELE L1 inglés, pertenecientes al Corpus CAELE (Ferreira, 2014).

Se analizaron 131 textos escritos en formato *.txt* de veinte estudiantes universitarios de intercambio en la Universidad de Concepción (diez estudiantes de nivel A2 y diez de nivel B1), inscritos en los cursos de ELE del Programa ELE – UDEC entre los años 2014 y 2016. Su nivel de competencia se determinó mediante el nivel declarado y la Prueba de Multinivel con Fines Específicos Académico (Ferreira, 2016), alineada con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia. La recopilación se realizó durante los cursos de ELE ofrecidos por el programa semestralmente cada año y su extensión es de 150 a 200 palabras (A2) y de 250 a 300 (B1). Las temáticas de escritura se determinaron mediante un análisis de necesidades y consideraron: literatura, artesanía, lugares turísticos y música típica de su país de origen; pueblos originarios, música, literatura, artesanía, lugares turísticos y pintura chilena; música juvenil; y literatura, música y artesanía latinoamericana (Ferreira et ál., 2014).

### Procedimientos metodológicos

El análisis se organizó en dos secciones: la primera relacionada con la identificación, clasificación y etiquetamiento de los errores para obtener la frecuencia y la segunda relacionada con la interpretación y explicación de los resultados, considerando los contextos de aparición de los errores más frecuentes por transferencia negativa.

**Tabla 1.** Textos producidos por aprendientes de ELE L1 inglés por año y nivel

Nivel	2014		2015		2016		Subt sujetos	Subt textos		
	Suj	Text	Suj	Text	Suj	Text				
A2	1	6	1	7	7	49	1	6	10	68
B1	5	30	-	-	3	21	2	12	10	63
Tot	6	36	1	7	10	70	3	18	20	131

### Identificación de los errores

Luego de su selección, se procedió a ordenar los textos en formato *.txt*, identificándolos por año, nivel y sujeto. También se creó una versión en formato *.docx* para su etiquetado manual. Las versiones en *.txt* se analizaron en el software especializado *UAM Corpus Tool*<sup>2</sup>.

**Figura 1.** Ejemplo de identificación de los errores en la herramienta Word

<p>“Me gusta <b>a (transf- adi-prep-a)</b> trabajar con mis manos y produciría muebles o esculturas usando madera.”</p>	<p><i>Pre-test, 2014, B1, S14</i></p>
---	---------------------------------------

En el ejemplo se puede observar que el error se marcó en negrita y cursiva, mientras que la etiqueta con el tipo de error se resaltó en negrita. La etiqueta describe el error. En este caso, “Me gusta a trabajar” implica la adición de la preposición “a” por transferencia del inglés y la etiqueta expresa esa alteración. Posteriormente, se procedió a clasificarlos.

### Clasificación y etiquetamiento de los errores.

El análisis del corpus se hizo empleando una taxonomía para identificar, clasificar y explicar los errores por transferencia asociados a las preposiciones *a*, *en*, *de*, *para* y *por*. La taxonomía usada se basa en el sistema de anotación del proyecto Fondecyt No. 1140650 (Ferreira, 2014). La anotación de errores identifica las modificaciones que sufre la IL, considerándose la omisión, adición o falsa selección de las preposiciones seleccionadas. La adición se observa cuando el estudiante agrega algún elemento de las categorías gramaticales innecesario en el texto; la omisión se refiere a la falta de algún elemento dentro del texto; y la falsa selección corresponde al uso de algún elemento gramatical que no corresponde.

<sup>2</sup> Software empleado para la anotación de corpus de texto escrito y permite anotar un corpus de archivos de texto en distintos niveles lingüísticos definidos con anterioridad (O'Donnell, 2008).

**Tabla 2.** Taxonomía criterio etiológico

Categoría	Tipo de error	Preposición	Descripción del error
Interlinguales	Transfestruct-gramatical	a	Adición (ADI) Omisión (OMI) Falsa Selección (FS)
		en	
		de	
		por	
		para	

Nota. Material basado en Taxonomía Fondecyt 1140650 por A. Ferreira, 2014.

Posteriormente se procedió al etiquetado de los errores en el *software* especializado *UAM Corpus Tool*, el cual tiene distintas herramientas para etiquetar errores de forma manual, semiautomática o automática, permitiendo al investigador interactuar con los datos, el sistema de anotación y los procesamientos estadísticos. En este software se puede crear un esquema de anotación que considere distintos atributos que puedan asignarse al texto de forma manual, lo que permite obtener resultados según el objetivo del estudio.

### Procesamiento y obtención de resultados

*UAM Corpus Tool* permite procesar los datos mediante la descripción general del corpus, la descripción comparando dos o más variables y la descripción de cada archivo digital del corpus. A partir de la descripción general del corpus se realizó el análisis cuantitativo (obtención de frecuencia) y cualitativo (contexto de aparición de los errores más frecuentes). La frecuencia señala las tendencias de uso erróneas presentes en el corpus. Una vez obtenidos los resultados cuantitativos, se procedió a crear listados en la herramienta *Microsoft Excel* con todos los contextos de aparición de los errores más frecuentes del corpus.



## Resultados y discusión

Los resultados corresponden a la identificación del contexto de aparición de los errores más frecuentes presentes en los textos escritos producidos por aprendientes de ELE L1 inglés. El aprendizaje de las preposiciones puede resultar difícil dada su polifuncionalidad, mientras que su dependencia de relaciones sintagmáticas y de procesos de selección léxica pueden ser producto de su número limitado e imprecisión semántica en español, sobre todo en comparación con las preposiciones del inglés, en su mayoría con valor léxico definido (Regueiro Rodríguez, 2014). Batchelor y San José (2010) indican que el principal problema de un hablante de inglés es saber cuándo usar la misma preposición que se usa en inglés, cuándo usar una diferente o cuándo no usar una. En total, en este estudio se identificaron 251 errores por transferencia negativa y de estos, la mayor cantidad se asocia a la adición de *a* (55 errores, 22 %), la falsa selección de *en* (49 errores, 20 %), la omisión de *a* (43 errores, 17 %) y la falsa selección de *para* (28 errores, 11%). Estas problemáticas conforman el 70 % de los errores por transferencia del corpus.

**Tabla 3.** Errores preposicionales por transferencia

Preposición	Omisión	Adición	Falsa Selección	Total
a	43	55	16	114
de	22	7	5	34
en	4	2	49	55
para	1	11	28	40
por	0	2	6	8
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>77</b>	<b>104</b>	<b>251</b>

### Adición de la preposición *a*

La adición de la preposición *a* se presentó en cuatro contextos diferentes: falsa regencia preposicional, infinitivo como sujeto, infinitivo como complemento del verbo y estructuras paralelas.

**Tabla 4.** Adición de la preposición “*a*”

Tipo de error	Frecuencia	%=55
Falsa regencia preposicional	23	42 %
Sujeto infinitivo	16	29 %
Infinitivo complemento del verbo	13	27 %
Estructuras paralelas	3	2 %

La adición de la preposición *a* por falsa regencia preposicional se observa en “También hemos escuchado a varias canciones” (S14,A2, Post-inm,2015)<sup>3</sup> en comparación con We’ve listened to different songs. Los verbos pueden regir preposiciones en ambas lenguas, por lo que la preposición puede ser la misma, distinta o bien que algunos verbos no usen preposición en una de las lenguas, pero en la otra sí: este es el caso de *listen to* en inglés, *escuchar* en español (Editorial ELearning, 2017). La adición en oraciones con sujeto infinitivo se presentó en oraciones con *ser + adjetivo + infinitivo*, por ejemplo *Por eso será muy fácil a comprar algo* (S18, A2, Tarea 1, 2015) en comparación con *It will be really easy to buy something*. En inglés hay dos tipos de infinitivos: el infinitivo 0 (*zero/bare infinitive*) y el infinitivo con *to* (*to-infinitive*). Los infinitivos en inglés pueden tener un rol de sujeto pospuesto (*delayed subject*) y las oraciones con este tipo de sujeto comienzan con el pronombre *it*, que toma el lugar del sujeto real, mientras que se pospone la frase infinitiva (Strumpf y Douglas, 2014). La adición en oraciones con infinitivo como complemento del verbo se observa en *Pero yo prefiero a escuchar la música con las letras que me recuerda de algo en mi vida* (S18, A2, Pretest, 2015), en inglés *But I prefer to listen to music with lyrics that remind me of something in my life*. En este caso, es la estructura del infinitivo la que produce el error. El infinitivo en español puede funcionar como sujeto cuando precede al verbo conjugado *Dormir es importante* o bien como objeto verbal *Esperan llegar a horario*; en inglés, el infinitivo se compone de *to +* la forma simple del verbo y, como en español, puede

3 (S14,A2, Post-inm,2015), donde S14 corresponde a Sujeto 14; A2, nivel de competencia A2; Pos-inm a Postest inmediato y 2015 al año en que se tomó la muestra.

ser el sujeto de la oración o el objeto verbal, dependiendo del verbo conjugado. Además, dependiendo del verbo, este puede tomar infinitivo, gerundio o ambos: *To sleep is important/ They hope to arrive on time* (Levenson y Eggly, 1993).

### Falsa selección de la preposición *en*

La falsa selección de la preposición “en” se presentó en cuatro contextos diferentes: en locación versus pertenencia, en *de + forma/ manera + adjetivo*, en falsa regencia preposicional y en expresión idiomática.

**Tabla 5.** Falsa selección de la preposición “en”

Tipo de error	Frecuencia	%=49
Para expresar pertenencia	24	49 %
“de + forma/manera + adjetivo”	15	31 %
Falsa regencia preposicional	9	18 %
Expresión idiomática	1	2 %

En contextos de pertenencia se usa la preposición *en* erradamente, por ejemplo: *A mí me gusta mucho la literatura en mi país*, en comparación con *I really like literature in my country*. En inglés, las preposiciones de locación muchas veces se usan para designar relaciones entre ideas o cosas, sin recurrir al sentido de espacio o tiempo como tal, sino que en un sentido abstracto o figurativo (Bruckfield, 2012). En español, *de* se emplea para expresar pertenencia o posesión, abarcando diversos tipos de relaciones de pertenencia: posesión, parentesco o filiación a persona, entidad, idea u opinión y autoría o responsabilidad con respecto a algo (Pérez, 2000). La falsa selección en estructuras *de + forma/manera + adjetivo* aparece en *Describe las escenas en una manera realista y con muchas sensaciones*, mientras que la oración inglesa es *It describes the scenes in a realistic way*. En español, los adverbios calificativos pueden sustituirse por la estructura *con + sustantivo* o *de + forma/manera + adjetivo*; en inglés, por otra parte, pueden sustituirse por la preposición *with + noun* o *in + adjective + way*: *Se comportó de forma estúpida/ She behaved in a stupid way* (Bueso Fernández y Casamián, 2001). El error en contextos de regencia preposicional se dio cuando los verbos involucrados

corresponden a *dependen de* y *llegar (a)* en español, cuyos equivalentes en inglés son *to depend on* y *to arrive in*. Al comparar las estructuras, se evidencia que hay una diferencia en cuanto a la preposición que se emplea junto al verbo.

### Omisión de la preposición *a*

La omisión de la preposición *a* apareció en cuatro contextos diferentes: en pronombres de objeto con verbos como *gustar* y similares; en *a* personal antes de objeto directo, en *objeto directo + objeto indirecto* y en el régimen preposicional.

**Tabla 6.** Omisión de la preposición “a”

Tipo de error	Frecuencia	%=43
Pronombre de objeto con “gustar” y similares.	19	44%
“A” personal antes de OD	15	35%
Objeto directo + objeto indirecto	6	14%
Régimen preposicional	3	7%

La omisión de la preposición *a* antes del objeto indirecto en verbos como *gustar* se observa en *Prefiero la música de alternativo y creo que a mucha gente le gusta eso tipo de música*, en contraste con su similar inglés *I prefer alternative music and I think many people like this kind of music*. En español, verbos que expresan gusto y disgusto tienen que ser precedidos por pronombres de objeto (Alonso Vallecillos, 2008), incluyendo la preposición *a*, que no se presenta en inglés. La omisión antes de objeto directo se observa en *La literatura clásica incluye a Edgar Allen Poe, quien es muy famoso* en contraste con *Classic Literature includes Edgar Allen Poe, who is very famous*. En español, cuando el objeto directo es un ser animado (persona o animal) se antepone la preposición *a* (personal), mientras que en inglés no se antepone nada al objeto directo, independiente de si es animado o inanimado (Levenson y Eggly, 1993). La omisión en *objeto directo + objeto indirecto* se presenta en oraciones como *Para dar a los niños Mapuche la oportunidad para preservar su idioma y cultura*, en comparación con la estructura en inglés *To give children the opportunity to preserve their*



*language and culture*. En inglés, el objeto directo puede estar antes o después del objeto indirecto: cuando el objeto directo se ubica antes del indirecto, se antepone *to* al objeto indirecto, siendo similar al español *Daniel le dio un regalo a su hermana/ Daniel gave a gift to his sister*; cuando el objeto directo se ubica después del objeto indirecto, no se emplea *to*: *Daniel le dio un regalo a su hermana/ Daniel gave his sister a gift* (Levenson y Eggly, 1993).

### Falsa selección de la preposición *para*

La falsa selección de la preposición *para* se presentó en dos contextos diferentes: en infinitivos como complementos de sustantivo y adjetivo.

**Tabla 6.** Falsa selección de la preposición “*para*”

Tipo de error	Frecuencia	%=28
Infinitivo como complemento de sustantivo	24	86%
Infinitivo como complemento de adjetivo	4	14%

La falsa selección de la preposición *para* se presentó en el contexto de infinitivo como complemento de sustantivo en casos como *Nuestra literatura* tenía la habilidad para cambiar *la cultura* equivalente a *Our literature* had the ability to change *culture*. En español, el infinitivo puede funcionar como un sustantivo y realiza sus mismas funciones dentro de una oración, en este caso complemento preposicional de un nombre o bien de un adjetivo (San Martín, 2005) y el complemento nominal con la preposición *de* se ubica detrás del sustantivo (Azofra, 2010). Sin embargo, en inglés su presencia no es necesaria. La falsa selección en infinitivo como complemento de adjetivo se observa en oraciones como “*emociones muy profundas, las cuales normalmente son difíciles para comunicar*”, traducida como *[Emotions] which are very difficult to communicate*. Las construcciones correspondientes a *adjetivo + de + infinitivo* suelen caracterizarse por constituirse de una frase adjetiva y su modificador es una frase preposicional formada por la preposición *de* y un infinitivo (González García, 2012). En inglés, no es necesaria la presencia de la preposición *de*.

## Conclusión

En primera instancia, cabe señalar que este estudio parte de la inquietud sobre analizar los errores que cometen los estudiantes angloparlantes de ELE en producciones escritas, sobre todo en cuanto a la relación existente entre la influencia de la L1 y la presencia de errores por transferencia negativa. Para estudiar este tipo de errores, se consideraron las preposiciones que distintas investigaciones arrojan como las más problemáticas, analizando textos escritos pertenecientes al corpus CAELE (Ferreira, 2014). En este estudio se emplearon listas de frecuencias de errores y se trabajó con los más frecuentes, contextualizados. El estudio de corpus de aprendientes permite la obtención de evidencia empírica con respecto al proceso de aprendizaje, facilitando la aplicación de los resultados de estas investigaciones tanto en la enseñanza diaria como en la creación de materiales didácticos (Cruz Piñol, 2012).

Los resultados en este estudio muestran que los errores más frecuentes son la adición de *a* (22 % de los errores por transferencia), la falsa selección de *en* (20 %), la omisión de *a* (17 %) y la falsa selección de *para* (11 %). Los contextos de aparición más frecuentes son la falsa selección de *en* para expresar pertenencia, la falsa selección de *para* en infinitivo como complemento de sustantivo (ambos con 24 errores), la adición de *a* por falsa regencia preposicional (23 errores) y la omisión de *a* en pronombres de objeto con verbos del tipo *gustar* (19 errores). Los resultados señalados anteriormente coinciden en algunos aspectos con los obtenidos por Perea (2007), Navarro Gala (1999) y Giraldo (1997). Estos resultados pueden resultar útiles para informar sobre los tipos de construcciones que presentan una mayor cantidad de errores en niveles principiantes de adquisición, sobre todo en cuanto a su contexto de aparición.

## Limitaciones y proyecciones

Los resultados de este estudio se limitan al análisis de 131 textos escritos de 20 aprendientes universitarios de ELE cuya L1 es el inglés de nivel A2 y B1. Además, el estudio considera solo 5 preposiciones del español. Si bien se logró determinar una serie de contextos de errores producto de la L1 inglés, el

análisis de un mayor número de textos producidos por un mayor número de aprendientes haría que los resultados fuesen más significativos e informativos. Sería preciso entonces aportar además con textos producidos por aprendientes de niveles de competencia más altos, para establecer si los contextos observados se mantienen en estados superiores de la IL. Otra limitación de este estudio consiste en la dificultad para categorizar errores ambiguos.

La metodología de este estudio se puede aplicar en diferentes contextos para medir el rol de la transferencia negativa de la L1, considerando distintas lenguas maternas, niveles de competencia o tipos de instrucción. En este sentido, los resultados pueden ser útiles para los profesores de lenguas, ya sea para conocer los resultados y avances de los aprendientes como para identificar las áreas problemáticas producto de la L1 y tratarlas con el *input* adecuado. Finalmente, se puede considerar que, a partir de los análisis cualitativos y no solo cuantitativos con respecto a los errores por transferencia negativa, se puede trabajar en una taxonomía que incluya etiquetas con distintos contextos de aparición de los errores, facilitando la clasificación de determinadas alteraciones en el uso y ampliando el enfoque hacia otras áreas de la lengua.

## Referencias

- Alba Quiñones, V. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: Algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5(3), 1-16.
- Alexopoulou, A. (2006). Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo: Una nueva perspectiva. *Porta Linguarum*, 5, 17-35.
- Alonso, M. y Palacios, I. (1994). Expresión escrita y transferencia: Análisis de errores en la lengua escrita de estudiantes de español como segunda lengua. *REALE*, 23-37.
- Alonso Vallecillos, R. (2008). *Practice makes perfect: Advanced Spanish Grammar*. US: McGraw-Hill Companies, Inc.
- Azofra, M. E. (2010). *Morfosintaxis histórica del español; de la teoría a la práctica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Batchelor, R.E. y San José, M.A. (2010). *A reference grammar of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brogan, F. y Son, J. (2015). Native Language Transfer in Target Language Usage: An exploratory case study. *Voices*, 3(1), 47-62.
- Bruckfield, A. (2012). *Prepositions: The Ultimate Book-Mastering English Prepositions*. OakPublishers.
- Bueso Fernández, I. y Casamián, P. (2001). *Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Calvo, N. (2005). Negative language transfer when learning Spanish as a foreign language. *Interlingüística*, 16(1), 237-248.
- Camarero, A. (2012). Análisis de errores de estudiantes anglohablantes con los verbos españoles que rigen preposición. *AnMal Electrónica*, 33.
- Corder, S. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161-170.
- Cruz Piñol, M. (2012). *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Dagneaux, E., Denness, S. y Granger, S. (1998). Computer-aided error analysis. *System*, 26(2), 163-174.
- Davis, E.; Moyano, S. y Picelille, S. (2010). De cómo la transferencia propicia el aprendizaje erróneo de una segunda lengua. En Castel, V. y Cubo de Severino, L. (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Editorial FFyL, UnCuyo.
- Díaz-Negrillo, A. y Domínguez, J. F. (2006). Error tagging systems for learner corpora. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 19, 83-102.
- Editorial Elearning, S.L. (2017). *Inglés medio*. Madrid: Autor
- Fernández, S. (1995). Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica*, 7. Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, 203-216.
- Ferreira, A. (2016). Prueba de Multinivel con Fines Específicos Académicos, Proyecto Fondecyt No.1140651, Universidad de Concepción, Chile.
- Ferreira, A. (2014). *Proyecto Fondecyt de investigación No. 1140651: El feedback correctivo escrito directo e indirecto en la adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera*. Universidad de Concepción, Chile.
- Ferreira, A. (2018). *Proyecto Fondecyt de investigación No. 1180974: Diseño e implementación de un corpus escrito de aprendientes de ELE en formato computacional para el análisis de la interlengua*. Universidad de Concepción, Chile 2018-2021.

- Ferreira, A. y Elejalde, J. (2017). Análisis de errores recurrentes en el Corpus de Aprendices de español como Lengua Extranjera, CAELE. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada (RBLA)*, 17(3), 509-553.
- Ferreira, A.; Elejalde, J. y Vine, A. (2014). Análisis de Errores Asistido por Computador basado en un Corpus de Aprendientes de Español como Lengua Extranjera. *Revista SIGNOS*, 47(86), 385-411.
- Galindo, M.A. (2005). La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE. *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, la competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Giraldó, I. (1997). Adquisición y uso correcto de las preposiciones *a, en, para y por* en niveles superiores. *VIII Congreso Internacional de la ASELE, La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- González García, L. (2012). Estudio de las construcciones formadas por adjetivo + *de* + infinitivo (tipo difícil de entender). *Cum corde et in nova grammatica*, 383-397.
- Granger, S. (2002). A bird's-eye view of learner corpus research. En S. Granger, J. Hungand y S. Petch-Tyson (eds.), *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching*. Philadelphia: John Benjamins, 3-33.
- Granger, S. (2003). Error-tagged learner corpora and CALL: A promising synergy. *CALICO Journal*, 20(3), 465-480.
- Granger, S. (2004). Computer learner corpus research: Current status and future prospects. *Language and Computers*, 52(1), 123-145.
- Hijazo-Gascón, A. (2012). Dos lenguas y una mente. Historia de la influencia interlingüística en la adquisición de segundas lenguas. En J.L. Mendivil Giró y M. Horno Chéliz (eds), *La sabiduría de Mnemísine: ensayos de historia de la lingüística*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Levenson, A. y Eggly, S. (1993). *Gramática española para estudiantes de inglés. A Simplified Grammar for Spanish Speakers Learning English*. US: The Olivia and Hill Press.
- Manchón, R. (2001). Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas. En S. Pastor Cesteros y V. Salazar García (eds.), *Estudios de Lingüística, tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante: Quinta Impresión, S.L, 39-71.
- Marín, F. (2013). Análisis y diagnóstico de errores en estudiantes de inglés como lengua extranjera. *Exedra: Revista Científica*, 8, 182-198.
- Martín, J.M. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Navarro Gala, R. (1999). Análisis de errores en el marco de la lingüística contrastiva: la expresión escrita. En nuevas perspectivas en la enseñanza del español como Lengua Extranjera. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz – ASELE.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.
- O'Donnell, M. (2008). The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration. *Proceedings of the XXVI Congreso de AESLA*, Almería.
- Perea, F.J. (2007). Análisis de Errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como LE. *Marco ELE, Revista de Didáctica*, 5, 1-13.
- Pérez, W. (2000). *Manual práctico de la preposición española*. Madrid: Editorial Verbum
- Regueiro Rodríguez, M. L. (2014). El desafío preposicional en ELE: A propósito de "Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en corpus" de Leonardo Campillos Llanos. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 16
- Ringborn, H. (2013). Linguistic Transfer. En P. Robinson, *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*. London & NY: Routledge
- San Martín, A. (2005). *Manual práctico de formas no personales del verbo y perifrasis verbales*. Madrid: Editorial Verbum, S.L.
- Selinker, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage, Applied Linguistics and language study*. London & NY: Longman Group.
- Strumpf, M. y Douglas, A. (2014). *The grammar bible. Everything you always wanted to know about grammar but didn't know whom to ask*. NY: Henry Holt and Co.
- Towell, R. y Hawkins, R. (1994). *Approaches to second language acquisition*. UK/ USA: Multilingual Matters.
- Walsh, S. (2010). What features of spoken and written corpora can be exploited in creating language teaching materials and syllabuses. En A. O'Keeffe y M. McCarthy, *The Routledge handbook of Corpus Linguistics*. London & NY: Routledge, 333-344.